

SEMELE

Haendel

Libretto di Newburgh Hamilton

MYTHOLOGIE: Séléné, Divinité chthonienne d'origine thrace, fille de Cadmos et d'Harmonia. Aimée de Zeus dont elle eut Dionysos, elle commit l'imprudence de désirer voir le dieu dans l'éclat de sa gloire, mais elle fut consumée par la foudre.

Personnages

JUPITER

CADMUS, Roi de Thèbes

SEMELE, fille de Cadmus, amante de Jupiter

ATHAMAS, prince de Béotie, amoureux et fiancée Semele

INO, Sister to Semele, in love with Athamas

SOMNUS

APOLLON

JUNON

IRIS

LES PRÊTRES

ACT ONE

Overture

- Scene 1

The scene is the temple of Juno. Near the altar is a golden image of the goddess. The Priests are in their solemnities, as after a sacrifice newly offered: flames arise from the altar and the statue of Juno is seen to bow.

Cadmus, Athamas, Semele, Ino and Chorus of Priests.

Accompagnato

PRIEST

Behold! Auspicious flashes rise,
Juno accepts our sacrifice;
The grateful odour swift ascends,
And see, the golden image bends!

CHORUS OF PRIESTS

Lucky omens bless our rites,
And sure success shall crown your loves;
Peaceful days and fruitful nights
Attend the pair that she approves.

Recitative, arioso and duet

CADMUS

Daughter, obey,
Hear and obey!
With kind consenting
Ease a parent's care;
Invent no new delay,
On this auspicious day.

ATHANAS

Oh, hear a faithful lover's prayer!
On this auspicious day
Invent no new delay.

CADMUS

And obey...

ENSEMBLE

Invent no new delay.
On this auspicious day

Accompagnato

ACTE I

Overture

- Scène 1

La scène se déroule dans le temple de Junon. Près de l'autel se trouve une statue en or de la déesse. Les prêtres portent leurs vêtements de cérémonie, comme s'ils venaient d'offrir un sacrifice. Des flammes s'élèvent de l'autel et l'on voit la statue de Junon s'incliner.

Cadmus, Athamas, Semele, Ino et le chœur des prêtres

Recitatif accompagné

UN PRETRE

Voyez! Des éclairs propices apparaissent,
Junon accepte notre sacrifice.
L'odeur bienfaisante s'élève vivement
et, regardez, la statue d'or s'incline.

CHŒUR DES PRÊTRES

D'heureux présages bénissent nos rites, et certainement
nos amours seront-elles couronnées de succès
Des jours paisibles et des nuits fécondes
attendent le couple qu'elle approuve.

Récitatif, arioso et duo

CADMUS

Obéis ma fille,
écoute et obéis,
par ton doux consentement
apaise le souci d'un père.
N'invente pas de nouveau délai!
en ce jour favorable.

ATHAMAS

Oh, écoute la prière d'un amant fidèle
en ce jour favorable,
n'invente pas de nouveau délai.

CADMUS

Et obéis...

ENSEMBLE

N'invente pas de nouveau délai
en ce jour favorable.

Recitatif accompagné

SEMELE (*à part*)

Ah me!
What refuge now is left me?
How various, how tormenting
Are my miseries!
O Jove, assist me!
Can Semele forego thy love,
And to a mortal's passion yield?
Thy vengeance will o'ertake such perfidy.
If I deny, my father's wrath I fear.

Air

O Jove! In pity teach me which to choose,
Incline me to comply, or help me to refuse!
Teach me which to choose,
Or help me to refuse!

Air

The morning lark to mine accords his note,
And tunes to my distress his warbling throat.
Each setting and each rising sun I mourn,
Wailing alike his absence and return.

The morning lark. . . *da capo*

Recitative

ATHANAS

See, she blushing turns her eyes;
See, with sighs her bosom panting!
If from love those sighs arise,
Nothing to my bliss is wanting.

Air

Hymen, haste, thy torch prepare,
Love already his has lighted!
One soft sigh has cur'd despair,
And more than my past pains requited.

Hymen, haste. . . *da capo*

Recitative

INO

Alas, she yields,
And has undone me!
I cannot longer hide my passion,
It must have vent,
Or inward burning
Will consume me.
O Athamas,
I cannot utter it!

ATHANAS

On me fair Ino calls
With mournful accent,
Her colour fading,
And her eyes o'erflowing!

INO

O Semele!

SEMELE

On me she calls,
Yet seems to shun me!
What would my sister?
Speak!

INO

Thou hast undone me!

Quartet

CADMUS

Why dost thou thus untimely grieve,
And all our solemn rites profane?
Can he, or she thy woes relieve,
Or I? Of whom dost thou complain?

INO

Of all! But all, I fear, in vain.

ATHANAS

Can I thy woes relieve?

SEMELE (*à part*):

Pauvre de moi!
Quel refuge me reste-t-il?
Que mes misères sont nombreuses
et combien elles me tourmentent!
Aide-moi, oh Jupiter!
Semele peut-elle outrepasser ton amour
et s'abandonner à la passion d'un mortel?
Ta vengeance s'abattra sur moi pour une telle perfidie.
Si je refuse, je crains la colère de mon père.

Air

Oh Jupiter, par pitié, dis-moi ce que je dois choisir.
Pousse-moi à me soumettre ou aide-moi à refuser.
Dis-moi ce que je dois choisir
ou aide-moi à refuser.

Air

Le chant de l'Alouette s'accorde au mien.
Et son gazouillement s'harmonise avec mon angoisse.
A chaque coucher et a chaque lever du soleil je pleure.
comme si je gémissais après son absence et son retour

Le chant de l'Alouette.....*da capo*.

Récitatif

ATHAMAS

Regarde, elle rougit et détourne son regard.
regarde, elle soupire et s'angoisse
Si ces regards proviennent de l'amour
Je n'ai besoin rien d'autre pour mon bonheur.

Air

Hymen, hâte-toi, prépare ton lambeau
L'amour a déjà allumé le sien
Un doux soupir a guéri son desespoir
et mes chagrins passés sont plus que compensés

Hyme, hâte-toi....*da capo*

Récitatif

INO

Hélas, elle se rend
et c'en est fait de moi.
Je ne peux plus longtemps cacher ma passion,
elle doit s'exprimer,
ou ce feu intérieur
me consumera.
Oh, Athamas...
Je ne peux prononcer ces mots.

ATHAMAS

La belle Ino en appelle à moi
d'une voix funèbre,
le teint pâle
et les yeux débordants de larmes.

INO

Oh, Semele!

SEMELE

Elle vient vers moi
et pourtant elle semble m'éviter.
Que peut vouloir ma soeur?
Parle!

INO

Tu m'as ruinée!

Quatuor

CADMUS

Pourquoi te plains-tu si inopportunément
et viens-tu profaner nos rites solennels?
Peut-il - ou peut-elle - soulager ta peine?
Ou moi? De qui te plains-tu?

INO

De tous ; mais en vain, je le crains.

ATHAMAS

Puis-je soulager ta peine?

SEMELE

Can I assuage thy pain?

CADMUS, ATHAMAS. SEMELE

Of whom dost thou complain?

INO

Of all! but all, I fear, in vain.

(Thunder is heard at a distance and the fire is extinguished on the altar)

CHORUS OF PRIESTS

Avert these omens, all ye pow'rs!
Some god averse our holy rites controls;
O'erwhelm'd with sudden night the day expires,
Ill-boding thunder on the right hand rolls,
And Jove himself descends in show'rs
To quench our late propitious fires.

(Flames are rekindled on the altar)

Accompagné

CADMUS

Again auspicious flashes rise,
Juno accepts our sacrifice.

(The fire is again extinguished)

Again the sickly flame decaying dies:
Juno assents, but angry Jove denies.

Recitativo

ATHANAS

Thy aid, pronubial Juno, Athamas implores!

SEMELE (à part)

Thee, Jove, and thee alone, thy Semele adores!

(A loud clap of thunder; the altar sinks)

CHORUS OF PRIESTS

Cease, cease your vows, 'tis impious to proceed,
Begone, and fly this holy place with speed!
This dreadful conflict is of dire presage,
Begone, and fly from Jove's impending rage!

(Exeunt)

- Scène 2

Athamas and Ino

Recitativo

ATHANAS

O Athamas, what torture hast thou borne,
And oh, what hast thou yet to bear?
From love, from hope, from near possession torn,
And plung'd at once in deep despair!

Air

INO

Turn, hopeless lover, turn thy eyes,
And see a maid bemoan,
In flowing tears and aching sighs,
Thy woes too like her own.

Turn, hopeless lover. . . *da capo*

Recitativo

ATHANAS

She weeps!
The gentle maid, in tender pity,
Weeps to behold my misery!
So Semele would melt
To see another mourn.

Air

Your tuneful voice my tale would tell,
In pity of my sad despair;

SEMELE

Puis-je apaiser ton chagrin?

CADMUS, ATHAMAS. SEMELE

De qui te plains-tu?

INO

De tous; mais en vain, je le crains.

(On entend le tonnerre dans le lointain et, sur l'autel, le feu s'éteint)

CHŒUR DES PRÊTRES

Conjurez ces présages, ô puissances!
Quelque dieu surveille nos rites et s'y oppose.
Submergé par une nuit soudaine, le jour expire.
Un orage de mauvais augure éclate sur la droite
Et Jupiter lui-même descend dans des trombes d'eau
pour éteindre nos derniers feux propices.

(Des flammes réapparaissent sur l'autel)

Recitativo accompagnato

CADMUS

A nouveau s'élèvent des flammes propices.
Juno accepte notre sacrifice.

(Le feu s'éteint à nouveau)

A nouveau la faible flamme meurt doucement.
Juno consent, mais Jupiter en colère s'oppose.

Récitatif

ATHAMAS

O Junon, Athamas implore ton aide!

SEMELE (à part):

Toi, toi seul Jupiter, ta Semele adore

(Un énorme coup de tonnerre, l'autel s'effondre)

CHŒUR DES PRÊTRES

Cessez ces vœux! il serait impie de poursuivre.
Allez-vous en et quittez en hâte ce lieu sacré.
Ce terrible conflit est de funeste présage.
Partez et fuyez la colère menaçante de Jupiter

(Ils sortent)

- Scène 2

Athamas et Ino

Récitatif

ATHAMAS

O Athanas, quels tourments as-tu supportés:
Combien d'autres devras-tu encore endurer?
Grisé d'amour, d'espoir et presque envoûté
Te voici soudainement en proie au plus vif désespoir

Air

INO

O amant éploré, détourne ton regard
Et vois combien se languit une autre femme.
En pleurs et poussant des soupirs déchirants
Elle a comme toi les mêmes tracassés

O amant éploré... *da capo*

Récitatif

ATHAMAS

Elle pleure,
La douce jeune fille a pitié,
Elle pleure en voyant ma misère
Semele s'attendrait ainsi
De voir un autre se lamenter

Air

Ta voix mélodieuse raconterait mon histoire
ayant pitié de mon triste désespoir.

- Semele -

And with sweet melody compel
Attention from the flying fair.

Your tuneful voice. . . *da capo*

Recitative

INO

Too well I see,
Thou wilt not understand me.
Whence could proceed such tenderness?
Whence such compassion?
Insensible, ingrate,
Ah no, I cannot blame thee!
For by effects, unknown before,
Who could the hidden cause explore,
Or think that love could act so strange a part,
To plead for pity in a rival's heart?

ATHANAS

Ah me, what have I heard,
She does her passion own!

Duet

INO

You've undone me,
Look not on me!
Guilt upbraiding,
Shame invading,
You've undone me,
Look not on me!

ATHANAS

With my life I would atone
Pains you've borne,
To me unknown.
Cease to shun me.

BOTH

Love alone
Has both undone!

- Scene 3

To them Enter Cadmus, attended.

Recitative

CADMUS

Ah, wretched prince, doom'd to disastrous love!
Ah me, of parents most forlorn!
Prepare, O Athamas, to prove
The sharpest pangs that e'er were borne,
Prepare with me our common loss to mourn!

ATHANAS

Can fate, or Semele, invent
Another, yet another punishment?

Accompagné

CADMUS

Wing'd with our fears and pious haste,
From Juno's fane we fled.
Scarce we the brazen gates had pass'd,
When Semele around her head
With azure flames was grac'd,
Whose lambent glories in her tresses play'd.
While this we saw with dread surprise,
Swifter than lightning downward tending,
An eagle stoop'd, of mighty size,
On purple wings descending,
Like gold his beak, like stars shone forth his eyes,
His silver plumed breast with snow contending.
Sudden he snatch'd the trembling maid,
And soaring from our sight convey'd,
Diffusing ever as he less'ning flew
Celestial odour and ambrosial dew.

Recitative

ATHANAS

Oh prodigy, to me of dire portent!

Et avec une douce mélodie
Detournerait l'attention de la beauté volage

Ta voix mélodieuse. . . *da capo*

Récitatif

INO

je voix trop bien
que tu ne veux pas me comprendre
D'où pourrait venir une telle tendresse?
D'où vient une telle compassion?
Insensible! ingrat!
Ah non, je ne peux te blâmer:
qui pourrait explorer la cause secrète
d'effets inconnus auparavant?
ou penser que l'amour agisse si étrangement
pour implorer la pitié dans le coeur d'une rivale?

ATHAMAS

Ah pauvre de moi moi, qu'ai-je entendu?
Sa passion la domine

Duo

INO

Tu as causé ma ruine
Ne me regarde pas
ma culpabilité est indéniable
et la honte m'accable
Tu as causé ma ruine
Ne me regarde pas.

ATHAMAS

Par l'offrande de ma vie j'expierai
Les souffrances que à mon insu
tu as supportées.
Cesse de m'éviter

ENSEMBLE

Seul l'amour
Nous a tous deux perdus

- Scène 3

Entre Cadmus, accompagné

Récitatif

CADMUS

Ah, malheureux prince, condamné à un amour désastreux!
Ah, moi, le plus désespéré des pères
prépare-toi, oh Athamas, à faire face
aux plus durs tourments jamais endurés.
Prépare-toi à pleurer avec moi notre perte commune.

ATHAMAS

Le Destin ou Semele pourront-ils
inventer encore un autre châtement?

Recitatif accompagné

CADMUS

Ailés par nos craintes et par une pieuse célérité,
nous avons fui le temple de Jupiter.
A peine avions-nous franchi les portes d'airain
que la tête de Semele
fut auréolée de flammes bleues,
dont les lueurs chatoyantes jouaient dans ses tresses.
Alors que nous regardions cela, écrasés de surprise,
se dirigeant vers nous, plus rapide que l'éclair,
un aigle d'une taille fabuleuse s'abattit,
volant de ses ailes pourpres. Son bec paraissait d'or,
ses yeux brillaient tels des étoiles, sur sa poitrine,
des plumes d'argent contrastaient avec d'autres de neige.
Soudain il saisit la jeune fille tremblante
et, prenant son essor, il l'arracha à notre vue,
diffusant, alors qu'il disparaissait,
un parfum céleste et une rosée ambrée.

Récitatif

ATHAMAS

Oh, prodige de mauvais augure pour moi!

- Semele -

INO

To me I hope, of fortunate event!

- Scene 4

Enter to them Chorus of Priests and Augurs.

CADMUS

See, see, Jove's Priests and holy Augurs come,
Speak, speak of Semele, and me declare the doom!

CHORUS OF PRIESTS AND AUGURS

Hail Cadmus, hail!
Jove salutes the Theban king!
Cease your mourning,
Joys returning,
Songs of mirth and triumph sing!
Hail Cadmus, hail!

Air and Chorus

SEMELE

Endless pleasure, endless love,
Semele enjoys above!
On her bosom Jove reclining,
Useless now his thunder lies;
To her arms his bolts resigning,
And his lightning to her eyes.

CHORUS OF PRIESTS AND AUGURS

Endless pleasure, endless love
Semele enjoys above!

ACT TWO

Symphony

- Scene 1

A pleasant country, the prospect terminated by a beautiful mountain adorn'd with woods and waterfalls. Juno and Iris descend in different machines. Juno in a chariot drawn by peacocks; Iris on a rainbow; they alight and meet.

Recitative

JUNO

Iris, impatient of thy stay,
From Samos have I wing'd my way
To meet thy slow return.

IRIS

With all his speed not yet the sun
Through half his race has run,
Since I, to execute thy dread command,
Have thrice encompass'd sea and land.

JUNO

Say, where is Semele's abode?

IRIS

Look, where Cithaeron proudly stands,
Beotia parting from Cecropian lands.
High on the summit of that hill,
Beyond the reach of mortal eyes,
By Jove's command and Vulcan's skill,
Behold a new-erected palace rise!

Air

There, from mortal cares retiring,
She resides in sweet retreat.
On her pleasure, Jove requiring,
All the Loves and Graces wait.

There. . . *da capo*

Recitative

INO

Présage heureux pour moi, je l'espère.

- Scène 4

Le Chœur des Prêtres et des Augures s'avance vers eux

CADMUS

Voyez les prêtres de Jupiter et les Augures sacrés!
Parlez de Semele et dites-moi quel sort funeste m'attend!

CHŒUR DES PRÊTRES ET DES AUGURES

Salut, Cadmus, Salut!
Jupiter salue le roi de Thèbes!
Cesse ton deuil,
La joie revient!
Chantez des chants d'allégresse et de triomphe!
Salut, Cadmus, Salut!

Air et Choeur

SEMELE

De plaisirs sans fin, d'un amour éternel,
Semele jouit là-haut!
En vain maintenant Jupiter
se penchant sur sa poitrine pose sa foudre.
A ses bras son tonnerre renonce,
et ses éclairs à ses yeux.

CHŒUR DES PRÊTRES ET DES AUGURES

De plaisirs sans fin, d'un amour éternel
Semele jouit là-haut!

ACTE II

Symphonie

- Scène 1

Un paysage riant. La perspective se termine sur une belle montagne orné de bois et de chutes d'eau. Junon et Iris dans différentes machines: Junon dans un char tiré par des paons et Iris sur un arc-en-ciel. Elles en descendent et se dirigent l'une vers l'autre

Récitatif

JUNON

Iris, illoatiente de te revoir
Je me suis en volant frayé un chemin depuis Samos
Pour te croiser sur le parcours de mon lent retour

IRIS

Malgré sa rapidité, le soleil n'a pas encore
Parcouru la moitié de sa course
Depuis que, poue exécter tes ordres augustes
J'ai par trois fois ceint mer et terre

JUNON

Dis-moi...Où est la demeure de Sémélé?

IRIS

Regarde! Là où fièrement se dresse Cythère,
Là où la Béotie se sépare des terres de Cécrops,
très haut, au sommet des rochers,
Loin du regard des mortels,
Sur l'ordre de Jupiter et grâce au génie de Vulcain
Regarde un palais a été nouvellement érigé

Air

C'est là qu'à l'abri des mortels soucis
Elle réside dans un plaisant asile.
Sur la requête de Jupiter, Les Amours
Et les Gra'ces veillent à ce qu'elle s'y plaise

C'est là ...*da capo*

Récitatif

JUNO

No more, I'll hear no more!

Accompagnato

Awake, Saturnia, from thy lethargy!
Seize, destroy the cursed Semele!
Scale proud Cithaeron's top,
Snatch her, tear her in thy fury,
And down to the flood of Acheron
Let her fall, let her fall, fall, fall,
Rolling down the depths of night,
Never more to behold the light.
If I th'imperial scepter sway, I swear
By hell!
(Tremble, thou universe, this oath to hear!)
Not one of curst Agenor's race to spare.

Recitative

IRIS

Hear, mighty queen, while I recount
What obstacles you must surmount.

Accompagnato

With adamant the gates are barr'd,
Whose entrance two fierce dragons guard.
At each approach they lash their forky stings
And clap their brazen wings;
And as their scaly horrors rise,
They all at once disclose
A thousand fiery eyes
Which never know repose.

Air

JUNO

Hence, Iris, hence away,
Far from the realms of day!
O'er Scythian hills to the Maeotian lake
A speedy flight we'll take!
There Somnus I'll compel
His downy bed to leave, and silent cell;
With noise and light I will his peace molest,
Nor shall he sink again to pleasing rest,
Till to my vow'd revenge he grants supplies,
And seals with sleep the wakeful dragons' eyes.

Hence. . . *da capo*

(Exeunt)

- Scene 2

An apartment in the palace of Semele. She is sleeping, Loves and Zephyrs waiting.

Air

CUPIDON

Come, Zephyrs, come, while Cupid sings,
Fan her with your silky wings!
New desire I'll inspire,
And revive the dying flames.
Dance around her
While I wound her,
And with pleasure
Fill her dreams.

Come, Zephyrs, come. . . *da capo*

(Semele awakes and rises)

Air

SEMELE

O sleep, why dost thou leave me,
Why thy visionary joys remove?
O sleep, again deceive me,
To my arms restore my wand'ring love!

- Scene 3

To them Enter Jupiter.

JUNON

Cessez! Je ne veux rien entendre de plus!

Recitatif accompagné

Réveille-toi Saturne de ta léthargie!
Saisis-toi de Semele et détruis-la!

Saisis-la, dans ta fureur déchire-la,
et dans les flots d'Achéron
laisse-la tomber! tomber!
Qu'elle dévale dans les profondeurs de la nuit,
que jamais plus elle ne voit la lumière!
Si je brandis le sceptre impérial, je jure
par l'enfer
(Tremble, ô univers, et écoute ce serment)
que personne de la race maudite d'Agénor ne sera épargné

Récitatif

IRIS

Ecoute, puissante reine, je vais t'énumérer
les obstacles que tu dois surmonter!

Recitatif accompagné

Par des barres d'acier les portes sont scellées;
Deux féroces dragons en empêchent l'accès,
à la moindre approche ils lancent leur dard fourchu
et font battre leurs ailes d'airain.
Et quand s'élèvent leurs horreurs écaillées,
ils ouvrent tout à coup
mille yeux cruels
qui jamais ne connaissent de repos.

Air

JUNON

Arrière, Iris, allons-nous-en
loin du royaume des jours,
par-delà les collines de Scythe vers le lac Meotien,
vite, nous nous envolerons!
Là-bas j'obligerai Somnus
à quitter son lit douillet et sa cellule silencieuse.
Par le bruit et la lumière je troublerai sa paix,
et il ne pourra retourner à son repos paisible
avant d'avoir accordé son aide à la vengeance que
je souhaite et endormi les yeux vigilants des dragons.

Arrière... *Da Capo*

(Elles sortent)

- Scène 2

Un appartement dans le palais de Semele. Elle dort; des Amours et des Zéphyrs attendent.

Air

CUPIDON

Venez, Zéphirs, vebez, tandis que chante Cupidon.
Eventez-la de vos ailes de soie
En elle, j'éveillerai un désir nouveau,
Je ranimerai la flamme qui se mourait.
Dansez autour d'elle
Alors que je la blaisse,
Et d'eplaisirs
Comblez ses rêves

Venez, Zéphirs...*da capo*

(Semele s'éveille et se lève)

Air

SEMELE

Oh Sommeil, pourquoi me quittes-tu?
Pourquoi éloignes-tu de moi tes plaisirs visionnaires?
Oh Sommeil, trompe moi à nouveau,
rends à mes bras mon amour vagabond!

- Scène 3

Jupiter s'avance vers eux

Recitative

SEMELE

Let me not another moment
Bear the pangs of absence;
Since you have form'd my soul for loving,
No more afflict me
With doubts and fears and cruel jealousy!

Air

JUPITER

Lay your doubts and fears aside,
And for joys alone provide.
Though this human form I wear,
Think not I man's falsehood bear.

Lay your doubts. . . *da capo*

Recitative

You are mortal and require
Time to rest and to repose.
I was not absent,
While Love was with thee
I was present:
Love and I are one.

Air

SEMELE

With fond desiring,
With bliss expiring,
Panting,
Fainting,
If this be Love, not you alone,
But Love and I are one.
Causeless doubting,
Or despairing,
Rashly trusting,
Idly fearing,
If this be Love, not you alone,
But Love and I are one

With fond. . . *da capo*

CHORUS OF LOVES ANF ZEPHYRS

How engaging, how endearing,
Is a lover's pain and care!
And what joy the nymph's appearin
After absence or despair!
How engaging. . . *da capo*

Recitative

SEMELE

Ah me!

JUPITER

Why sighs my Semele?
What gentle sorrow
Swells thy soft bosom?
Why tremble those fair eyes
With interrupted light,
Where hov'ring for a vent,
Amidst their humid fires,
Some new-form'd wish appears?
Speak, and obtain!

SEMELE

At my own happiness
I sigh and tremble,
For I am mortal,
Still a woman;
And ever when you leave me,
Though compass'd round with deities
Of Loves and Graces,
A fear invades me,
And conscious of a nature
Far inferior,
I seek for solitude
And shun society.

JUPITER (apart)

Too well I read her meaning,
But must not understand her:

Récitatif

SEMELE

Ne me laisse pas un instant de plus
endurer la douleur de l'absence,
puisque tu as formé mon âme pour l'amour,
ne m'afflige plus
de doutes, de craintes et de cruelle jalousie

Air

JUPITER

Laisse de côté tes doutes et tes craintes
et ne pense plus qu'à la joie.
Bien que je revête cette forme humaine,
ne crois pas que je porte le mensonge des hommes.

Laisse de côté tes doutes... *Da Capo*

Récitatif

Tu es mortelle et tu as besoin
de dormir et de te reposer.
Je n'étais pas absent
lorsque l'Amour était avec toi.
J'étais présent.
L'Amour et moi ne faisons qu'un.

Air

SEMELE

Avec ce tendre désir
expirant de bonheur,
haletant,
défaillant,
Si c'est cela l'Amour, alors non pas toi seul,
mais l'Amour et moi aussi ne faisons qu'un!
Ce doute sans raison
ou cette détresse
Que rien ne justifie,
Cette frayeur irréfléchie.
Si c'est cela l'Amour, alors non pas toi seul,
Mais l'Amour et moi ne faisons qu'un

Avec ce tendre...*da capo*

CHŒUR DES AMOURS ET DES ZEPHYRS

Qu'ils sont doux, qu'ils sont tendres
les soucis et les peines d'un amant
et quelle joie de voir apparaître les nymphes
après l'absence ou le désespoir.
Qu'ils sont doux... *Da Capo*

Récitatif

SEMELE

Pauvre de moi!

JUPITER

Pourquoi ces soupirs ma Semele?
Quel doux chagrin
gonfle ta tendre poitrine?
Pourquoi ces beaux yeux tremblent-ils
d'une lumière interrompue?
Où, errant à la recherche d'une issue
parmi leurs feux humides,
un souhait nouvellement formé apparaît?
Parle et obtiens!

SEMELE

Je soupire et tremble
devant mon propre bonheur,
car je suis mortelle,
encore une femme
et quand tu me quittes,
bien qu'entourée de déités,
d'Amours et de Grâces,
une crainte m'envahit,
et, consciente d'être d'une nature
très inférieure,
je cherche la solitude
et fuis la société.

JUPITER (à part)

Je ne lis que trop clairement ses intentions
mais ne dois la comprendre:

- Semele -

Aiming at immortality
With dangerous ambition.

Air

I must with speed amuse her
Lest she too much explain.
It gives the lover double pain
Who hears his nymph complain,
And hearing, must refuse her.

I must. . . *da capo*

CHORUS OF LOVES ANF ZEPHYRS

Now Love that everlasting boy invites
To revel while you may in soft delights.

Recitative

JUPITER

By my command
Now at this instant
Two winged Zephyrs
From her downy bed
Thy much lov'd Ino bear,
And both together
Waft her hither,
Through the balmy air.

SEMELE

Shall I my sister see,
The dear companion
Of my tender years?

JUPITER

See, she appears,
But sees not me;
For I am visible
Alone to thee.
While I retire, rise and meet her,
And with welcomes greet her.
Now all this scene shall to Arcadia turn,
The seat of happy nymphs and swains;
There without the rage of jealousy they burn,
And taste the sweets of love without its pains.

Air

Where'er you walk, cool gales shall fan the glade;
Trees, where you sit, shall crowd into a shade.

Where'er you tread, the blushing flow'rs shall rise,
And all things flourish where'er you turn your eyes.

Where'er. . . *da capo*

(Exit)

- Scene 4

*Semele and Ino meet and embrace.
Chorus of Nymphs and Swains.*

Recitative

SEMELE

Dear sister, how was your passage hither?

INO

O'er many states and peopled towns we pass'd,
O'er hills and valleys, and o'er deserts waste;
O'er barren moors, and o'er unwholesome fens,
And woods where beasts inhabit dreadful dens.
Through all which pathless way our speed was such,
We stopp'd not once the face of earth to touch.
Meantime they told me, while through air we fled,
That Jove did thus ordain.

Air

But hark, the heav'nly sphere turns round,
And silence now is drown'd
In ecstasy of sound.
How on a sudden the still air is charm'd
As if all harmony were just alarm'd!
And ev'ry soul with transport fill'd,
Alternately is thaw'd and chill'd.

Elle vise l'immortalité
avec une dangereuse ambition.

Air

Je dois vite l'amuser
avant qu'elle ne s'explique trop.
L'amant qui écoute la plainte
de sa nymphe souffre une double peine
et je dois refuser de l'écouter

Je dois vite ...*da capo*

CHŒUR DES AMOURS ET DES ZEPHYRS

Maintenant l'Amour, cet éternel jeune homme,
vous invite à vous enivrer de douces jouissances!

Récitatif

JUPITER

Sur mon ordre,
à l'instant même,
deux zéphyrs ailés
emportent de son lit duveuteux
ton Ino tant aimée;
et ensemble
ils la transportent vers nous
à travers l'air parfumé.

SEMELE

Verrai-je ma sœur,
la douce compagne
de mes tendres années?

JUPITER

Vois, elle apparaît
mais ne me voit pas,
car je ne suis visible
que pour toi.
Pendant que je me retire, lève-toi et va vers elle
et souhaite lui la bienvenue.
Maintenant, toute cette scène va se transposer en Arcadie
pays des nymphes et des bergers heureux. Là-bas ils brû-
lent du feu de la passion, sans la rage de la jalousie
et goûtent aux douceurs de l'amour sans ses tourments.

Air

Où que tu ailles, de frais zéphyrs aèreront la clairière
Les arbres sous lesquels tu t'assiéras se rapprocheront
pour te faire de l'ombre;
Où que tu poses ton pied, les fleurs rougissantes s'épa-
nouiront, et où que tu poses les yeux, tout fleurira.

Où que ... *Da Capo*

(Il sort)

- Scène 4

*Semele et Ino s'avancent l'une vers l'autre et
s'embrassent. Chœur des Nymphes et des Bergers*

Récitatif

SEMELE

Ma chère sœur, as-tu fait bon voyage jusqu'ici?

INO

Nous avons traversé de nombreux états et de grandes vil-
les, des collines et des vallées, et des déserts arides,
des landes dénudées et des marais malsains, et de grandes
forêts où des bêtes féroces habitent de sombres tanières.
A travers tous ces chemins vierges notre vitesse était
telle que jamais nous ne nous sommes arrêtés pour toucher
la face de la terre. Pendant qu'à travers les airs nous
fuyions, ils me dirent que Jupiter ainsi en avait décidé.

Air

Mais, écoute! La sphère céleste tourne
et le silence maintenant est noyé
dans l'extase des sons!
Vois comme l'air frais soudain semble charmé,
comme si toute l'harmonie venait d'être troublée,
et comme l'âme, pleine de transports,
fond et se glace tour à tour.

Duet

SEMELE AND INO

Prepare then, ye immortal choir,
Each sacred minstrel tune his lyre,
And all in chorus join!

CHORUS OF NYMPHS

Bless the glad earth with heav'nly lays,
And to that pitch th'eternal accents raise,
That all appear divine!

ACT THREE

- Scene 1

*The Cave of Sleep. The God of Sleep lying on his bed.
Juno and Iris appear.*

Symphony

Accompagnato

JUBO

Somnus, awake,
Raise thy reclining head!

IRIS

Thyself forsake,
And lift up thy heavy lids of lead!

Air

SOMNUS (*waking*)

Leave me, loathsome light,
Receive me, silent night!
Lethe, why does thy ling'ring current cease?
Oh, murmur, murmur me again to peace!

(Sleeps again)

Recitative

IRIS

Dull God, canst thou attend the water's fall,
And not hear Saturnia call?

JUNO

Peace, Iris, peace! I know how to charm him:
Pasisithea's name alone can warm him.

(To Somnus)

Somnus, arise!
Disclose thy tender eyes;
For Pasisithea's sight
Endure the light.
Somnus, arise!

Air

SOMNUS

More sweet is that name
Than a soft purling stream.
With pleasure repose I'll forsake,
If you'll grant me but her to soothe me awake.

More sweet. . . *da capo*

Recitative

JUNO

My will obey,
She shall be thine.
Thou, with thy softer pow'rs,
First Jove shalt captivate.
To Morpheus then give order,
Thy various minister,
That with a dream in shape of Semele,
But far more beautiful
And more alluring,
He may invade the sleeping deity;

Duo

SEMELE & INO

Préparez-vous, chœur immortel,
que chaque ménestrel sacré accorde sa lyre
et que tous se joignent au chœur!

CHOEUR DES NYMPHES

Bénie soit la terre heureuse avec des chants célestes
et qu'au diapason s'élèvent les accents éternels
qui tous paraissent divins.

ACTE III

- Scène 1

*Scène La grotte du Sommeil. Le dieu du Sommeil est
étendu sur sa couche. On entend une douce Symphonie.
Juno et Iris apparaissent.*

Symphonie

Recitatif accompagné

JUNON

Somnus, réveille-toi!
Relève ta tête inclinée.

IRIS

Reprends-toi!
et soulève tes lourdes paupières de plomb.

Air

SOMNUS (*s'éveillant*):

Laisse-moi, horrible lumière,
prends-moi, nuit silencieuse,
eaux du Léthé, pourquoi votre lent courant cesse-t-il?
Oh, rendez-moi la paix par vos murmures!

(Il s'endort à nouveau)

Récitatif

IRIS

Triste dieu, veux-tu entendre le bruit de l'eau
et ne pas entendre, l'appel de Saturne?

JUNON

Paix, Iris, paix ! Je sais comment le charmer.
Seul le nom de Pasithéa peut l'animer.

(à Somnus)

Somnus, lève-toi.
Ouvre tes tendres yeux!
Pour voir Pasithéa,
supporte la lumière;
Somnus, lève-toi.

Air

SOMNUS

Ce nom m'est plus doux
que le doux murmure d'une rivière.
Avec plaisir j'abandonne mon repos
si vous acceptez qu'elle seule me réveille doucement

Ce nom...*DaCapo*

Récitatif

JUNON

Obéis à ma volonté,
elle sera à toi.
Toi, avec tes doux pouvoirs,
tu captiveras d'abord Jupiter.
Ordonne ensuite à Morphée
et à ses différents ministres
qu'avec un rêve revêtant la forme de Semele
mais en beaucoup plus belle
et plus séduisante
elle s'introduise dans le dieu endormi.

- Semele -

And more to agitate his kindling fire
Still let the phantom seem to fly before him,
That he may wake impetuous, furious in desire,
Unable to refuse whatever boon
Her coyness shall require.

SOMNUS

I tremble to comply.

JUNO

To me thy leaden rod resign,
To charm the sentinels
On mount Cithaeron.
Then cast a sleep on mortal Ino,
That I may seem her form to wear,
When I to Semele appear.

Duet

JUNO

Obey my will, thy rod resign,
And Pasithea shall be thine.

SOMNUS

All I must grant, for all is due
To Pasithea, love and you.

(Exeunt)

- Scene 2

An Apartment. Semele alone.

Air

SEMELE

My racking thoughts by no kind slumbers freed,
But painful nights to joyful days succeed.

- Scene 3

To her Enter Juno as Ino, with a mirror in her hand.

Recitative

JUNO (*apart*)

Thus shap'd like Ino,
With ease I shall deceive her,
And in this mirror she shall see
Herself as much transform'd as me.

(To Semele)

Do I some goddess see,
Or is it Semele!

SEMELE

Dear sister, speak,
Whence this astonishment?

JUNO

Your charms improving
To divine perfection,
Show you were late admitted
Amongst celestial beauties.
Has Jove consented,
And are you made immortal?

SEMELE

Ah no! I still am mortal;
Nor am I sensible
Of any change or new perfection.

Air

JUNO (*giving her the glass*)

Behold in this mirror
Whence comes my surprise!
Such lustre and terror
Unite in your eyes,
That mine cannot fix on a radiance so bright,
'Tis unsafe for the sense and too slipp'ry for sight.

Et pour attiser davantage son feu amoureux
Donne-lui l'impression que devant lui le fantôme fuit,
pour qu'il s'éveille soudain, fou de désir,
incapable de refuser toute faveur
que sa fausse modestie requerra.

SOMNUS

Je tremble d'accepter.

JUNON

Donne-moi ta baguette de plomb
pour charmer les sentinelles
du Mont Cythère.
Endors ensuite la mortelle Ino
que je puisse revêtir sa forme
lorsqu'à Semele j'apparaîtrai.

Duo

JUNON

Odéis à ma volonté, renonce à ta baguette
Et Pasithea sera à toi

SOMNUS

Je dois m'assurer de tout, car tout
est dû à Pasithea, l'amour et toi

(Ils sortent)

- Scène 2

Un appartement. Semele seule

Air

SEMELE

Un sommeil bienfaisant ne m'a pas libérée des tourments
Mais des nuits de douleur ont succédé aux jours heureux

- Scène 3

Junon se dirige vers elle sous la forme d'Ino, portant dans sa main un miroir.

Récitatif

JUNON (*à part*)

Ainsi, sous la forme d'Ino,
sans peine je pourrai la tromper
et dans ce miroir elle se verra
transformée tout autant que moi.

(A Semele)

Vois-je une déesse?
Ou s'agit-il de Semele?

SEMELE

Parle, ma chère sœur,
pourquoi cet étonnement?

JUNON

Tes charmes, grandissant
jusqu'à atteindre la divine perfection,
prouvent que tu viens d'être admise
parmi les beautés célestes.
Jupiter a-t-il consenti
et es-tu devenue immortelle?

SEMELE

Oh non, je suis toujours mortelle
et je n'ai conscience
d'aucun changement ou nouvelle perfection.

Air

JUNON. (*lui donnant le miroir*)

Regarde dans ce miroir
d'où me vient ma surprise.
Tant d'éclat et de terreur
s'unissent dans tes yeux
que les miens ne peuvent soutenir un rayonnement aussi
vif. C'est là un danger pour les sens et la vue.

Recitative

SEMELE

Oh, ecstasy of happiness!
Celestial graces
I discover in each feature!

Air

Myself I shall adore,
If I persist in gazing.
No object sure before
Was ever half so pleasing.

Myself. . . *da capo*

Recitative

JUNO

Be wise, as you are beautiful,
Nor lose this opportunity.
When Jove appears,
All ardent with desire,
Refuse his proffer'd flame
Till you obtain a boon without a name.

SEMELE

Can that avail me? But how shall I attain
To immortality?

Accompagnato

JUNO

Conjure him by his oath
Not to approach your bed
In likeness of a mortal,
But like himself, the mighty thunderer,
In pomp of majesty
And heav'nly attire,
As when he proud Saturnia charms,
And with ineffable delights
Fills her encircling arms,
And pays the nuptial rites.
You shall partake then of immortality,
And thenceforth leave this mortal state
To reign above,
Ador'd by Jove,
In spite of jealous Juno's hate.

Air

SEMELE

Thus let my thanks be paid,
Thus let my arms embrace thee,
And when I'm a goddess made,
With charms like mine I'll grace thee.

Recitative

JUNO

Rich odours fill the fragrant air,
And Jove's approach declare.
I must retire.

SEMELE

Adieu, your counsel I'll pursue.

JUNO (à part)

And sure destruction will ensue,
Vain wretched fool, adieu!

(Exit)

- Scene 4

Jupiter enters, offers to embrace Semele; she looks kindly on him, but retires a little from him.

Air

JUPITER

Come to my arms, my lovely fair,
Soothe my uneasy care.
In my dream late I woo'd thee,

Récitatif

SEMELE

Oh extase du bonheur,
grâces célestes
que je découvre dans chacun de mes traits!

Air

Je m'adorerai moi-même
si je continue à me regarder.
Nul objet il est sûr à ce jour
n'a atteint ne serait-ce que la moitié de cette beauté.

Je m'adorerai... *da Capo*

Récitatif

JUNON

Sois sage autant que tu es belle
et ne perds pas cette occasion.
Lorsqu'apparaîtra Jupiter,
tout brûlant de désir,
refuse la flamme qu'il t'offre
avant que d'obtenir une faveur quelconque.

SEMELE

Cela peut-il me servir? Mais comment atteindrai-je
l'immortalité?

Récitatif accompagné

JUNON

Fais lui jurer
de ne pas approcher ton lit
sous l'aspect d'un mortel,
mais tel qu'en lui-même, le puissant Jupiter Tonnant,
dans la pompe de sa majesté
et de ses atours célestes,
comme lorsqu'il charme la fière Saturne
et qu'avec d'ineffables jouissances
il comble ses bras accueillants
et accomplit les rites nuptiaux.
Alors tu partageras son immortalité
et tu quitteras cet état mortel
pour régner
adorée par Jupiter
en dépit de la haine jalouse de Junon.

Air

SEMELE

Laisse-moi te remercier!
Laisse mes bras t'enlacer!
Et lorsque je serai déesse,
je te comblerai de charmes pareils aux miens.

Récitatif

JUNON

De lourds parfums remplissent l'air embaumé
et annoncent la venue de Jupiter.
Je dois me retirer...

SEMELE

Adieu. Je suivrai tes conseils.

JUNON (à part)

Et ils causeront ta perte certaine,
Pauvre folle! - Adieu.

(Elle sort)

- Scène 4

Jupiter entre, veut embrasser Semele. Elle le regarde aimablement, mais s'éloigne un peu de lui.

Air

JUPITER

Viens dans mes bras mon adorable beauté!
Apaise mon souci inquiet.
Dans mon rêve il y a peu je te courtais

- Semele -

And in vain I pursued thee,
For you fled from my prayer,
And bid me despair.
Come to my arms, my lovely fair.

Recitative

O Semele!
Why art thou thus insensible?

Air

SEMELE

I ever am granting,
You always complain.
I always am wanting,
Yet never obtain.
I ever am granting,
You always complain.

Recitative

JUPITER

Speak, speak your desire,
Say what you require,
I'll grant it.

SEMELE

Swear by the Stygian lake!

Accompagnato

JUPITER

By that tremendous flood, I swear.
Ye Stygian waters, hear,
And thou, Olympus, shake
In witness to the oath I take!

(Thunder is heard at a distance and underneath)

Recitative

SEMELE

You'll grant what I require?

JUPITER

I'll grant what you require.

Accompagnato

SEMELE

Then cast off this human shape which you wear,
And Jove since you are, like Jove too appear!

Air

JUPITER

Ah, take heed what you press,
For, beyond all redress,
Should I grant your request,
I shall harm you.

Air

SEMELE

No, no, I'll take no less,
Than all in full excess!
Your oath it may alarm you.
Yet haste and prepare,
For I'll know what you are,
With all your powers arm you.

No, no. . . *da capo*

(Exit)

- Scene 5

Accompagnato

JUPITER (*pensive and dejected*)

Ah, whither is she gone! unhappy fair?
Why did she wish, why did I rashly swear?
'Tis past, 'tis past recall,

Et en vain je te poursuivais,
Car tu fuyais devant ma prière
Me laissant désespéré.
Viens dans mes bras mon adorable beauté.

Récitatif

Oh Semele,
Pourquoi es-tu aussi insensible?

Air

SEMELE

Toujours je te cède.
Et toujours tu te plains,
Toujours je te prie,
Et jamais je n'obtiens.
Toujours je te cède,
Et toujours tu te plains!

Récitatif

JUPITER

Parle, dis-moi ton désir!
Dis-moi ce que tu veux
Et je te l'accorderai!

SEMELE

Jure le par le Styx!

Récitatif accompagné

JUPITER

Par ce terrible fleuve je jure
Vous, eaux stygiennes, écoutez,
Et toi Olympe, tremble
Pour témoigner du serment que je fais!

(On entend le tonnerre dans le lointain et sous la terre)

Récitatif

SEMELE

Tu m'accorderas ce que je demande?

JUPITER

Je te l'accorderai.

Récitatif accompagné

SEMELE

Alors, quitt ton apparence humaine,
Et puisque tu es Jupiter, montre-toi en Jupiter!

Air

JUPITER

Ah, prends garde à ce que tu exiges!
Car au-delà de toute réparation,
Si je cédaï à ta demande,
Je te nuirais.

Air

SEMELE

Non, non, je n'accepterai rien de moins
Que tout avec excès !
Ton serment t'inquiète peut-être,
Cependant hâte-toi et prépare-toi,
Car je saurai ce que tu es,
Arme-toi de tous tes pouvoirs!

Non, non... *Da Capo*

(elle sort)

- Scène 5

Récitatif accompagné

JUPITER (*pensif et abattu*)

Ah, où est-elle allée! malheureuse beauté! Pourquoi
ce souhait? Pourquoi ai-je juré si inconsidérément
Il est trop tard, ceci est du passé, rappelle-toi,

- Semele -

She must a victim fall.
Anon when I appear
The mighty thunderer,
Arm'd with inevitable fire,
She needs must instantly expire.
'Tis past, 'tis past, recall,
She must a victim fall.
My softest lightning yet I'll try,
And mildest melting bolt apply;
In vain, for she was fram'd to prove
None but the lambent flames of love.
'Tis past, 'tis past recall,
She must a victim fall.

- Scene 6

Juno, alone.

Air

JUNO

Above measure
Is the pleasure,
Which my revenge supplies.
Love's a bubble,
Gain'd with trouble,
And in possessing dies.
With what joy shall I mount to my heav'n again,
At once from my rival and jealousy freed!
The sweets of revenge make it worth while to reign,
And heav'n will hereafter be heav'n indeed.

Above measure. . . da capo

- Scene 7

The scene discovers Semele under a canopy, leaning pensively, while a mournful symphony is playing. She looks up and sees Jupiter descending in a cloud; flashes of lightning issue from either side, and thunder is heard grumbling in the air.

Accompagnato

SEMELE

Ah me! Too late! I now repent
My pride and impious vanity.
He comes! Far off his lightnings scorch me,
Ah, I feel my life consuming:
I burn, I burn, I faint, for pity I implore,
Oh help, oh help, I can no more!

(She dies)

(As the cloud which contains Jupiter is arrived au-just over the canopy of Semele, a sudden and great flash of lightning breaks forth, and a clap of loud thunder is heard; when atone instant Semele with the palace and the whole present scene disappears, and Jupiter re-ascends swiftly. The scene totally changed represents a pleasant country. Mount Cithaeron closing the prospect.

- Scene 8

Cadmus, Athamas, Ino and Chorus of Priests.

Recitative

INO

Of my ill-boding dream
Behold the dire event!

CHORUS OF PRIESTS

Oh, terror and astonishment!
Nature to each allots his proper sphere,
But that forsaken we like meteors err:
Toss'd through the void, by some rude shock we're broke,
And all our boasted fire is lost in smoke.

Elle doit mourir en victime.
Tout à l'heure lorsque j'apparaîtrai
En Jupiter Tonnant,
Armé d'un feu fatal,
Elle devra expirer sur le champ.
Il est trop tard, ceci est du passé, rappelle-toi,
Elle doit mourir en victime.
J'emploierai cependant mon éclair le plus tendre
Et ma foudre la plus douce.
Mais en vain! Car elle n'était faite que pour témoigner
Des douces flammes de l'Amour.
Il est trop tard, ceci est du passé, rappelle-toi,
Elle doit mourir en victime.

- Scène 6

Junon seule

Air

JUNON

Sans mesure
Est le plaisir
Que me donne ma vengeance !
L'amour est une chimère,
Durement gagnée
Et qui meurt d'être possédée.
Avec quelle joie je vais remonter vers mes cieux,
Libérée à la fois de ma rivale et de ma jalousie! Pour
les douceurs de la vengeance, il vaut la peine de régner,
Et alors le ciel sera vraiment céleste.

Sans mesure... Da Capo

- Scène 7

La scène fait apparaître Semele, étendue sous un dais, l'air songeur, pendant que l'orchestre joue une douce symphonie. Elle lève les yeux et voit Jupiter descendant sur un nuage. Des éclairs éclatent de tous côtés et on entend le tonnerre gronder dans l'air.

Recitatif accompagné

SEMELE

Pauvre de moi! Trop tard je me repens
De mon orgueil et de ma vanité impie.
Il vient! De loin ses éclairs me brûlent.
Ah ! Je sens ma vie se consumer !
Je brûle, je brûle! Je défaille! J'implore ta pitié!
Oh, à l'aide, à l'aide, je n'en peux plus !

(Elle meurt)

(Lorsque le nuage où trônait Jupiter arrive juste dessus du dais sous lequel Sémélé se reposait, un éclair fend soudainement le ciel et le tonnerre se met à gronder. En un instant, Sémélé et son palais, ainsi que l'ensemble du décor disparaissent, tandis que Jupiter remonte rapidement dans le ciel. Le décor change complètement: le mont Cythère se détache en arrière-plan d'un paysage plaisant.

- Scène 8

Cadmus, Athamas, Ino et le Choeur des Prêtres

Récitatif

INO

De mon rêve funeste
Voyez la terrible issue!

CHŒUR DES PRÊTRES

Oh terreur et étonnement!
La nature à chacun attribue sa propre sphère;
Mais si, abandonnés, nous errons comme des météores,
Lancés dans le vide, par quelque rude choc nous nous
brisons
Et tout le feu, dont nous étions si fiers s'envole en

Recitative

INO

How I was hence remov'd,
Or hither how return'd, I know not:
So long a trance withheld me.
But Hermes in a vision told me,
As I have now related,
The fate of Semele;
And added, as from me he fled,
That Jove ordain'd I Athamas should wed.

CASMUS

Be Jove in ev'rything obey'd.

(Joins their hands)

ATHANAS

Unworthy of your charms myself I yield,
Be Jove's commands and yours fulfill'd.

Air

Despair no more shall wound me,
Since you so kind do prove.
All joy and bliss surround me,
My soul is tun'd to love.

Despair no more. . . *da capo*

Recitative

CASMUS

See from above the bellying clouds descend,
And big with some new wonder this way tend.

- *Scene the Last*

*A bright cloud descends and rests upon Mount
Cithaeron, which, opening, discovers Apollo seated
in it as the God of Prophecy.*

Symphony

Accompagnato

APOLLO

Apollo comes, to relieve your care,
And future happiness declare.
From Semele's ashes a phœnix shall rise,
The joy of this earth, and delight of the skies:
A God he shall prove
More mighty than Love,
And sighing and sorrow for ever prevent.

CHORUS OF PRIESTS

Happy, happy shall we be,
Free from care, from sorrow free.
Guiltless pleasures we'll enjoy,
Virtuous love will never cloy;
All that's good and just we'll prove,
And Bacchus crown the joys of love.

Récitatif

INO

Je ne sais pas comment j'ai été enlevée
ni comment je suis revenue ici
Pendant longtemps je suis tombée en transes
Mais Hermes m'a révélé dans une vision
(comme je viens de le dire)
Le destin de Semele,
Et a ajouté au moment de s'envoler
Que Jupiter a ordonné que j'épouse Athamas

CADMUS

Que Jupiter soit obéi en toutes choses

(il joint leurs mains)

ATHANAS

Bien qu'indigne de vos charmes je cede,
que les ordres de Jupiter et les vôtres soient exécutés

Air

Le désespoir ne m'atteindra plus
puisque tu te montres si aimable
La joie et le bonheur m'environnent entièrement
Mon âme est disposée à l'amour

Le désespoir.....*da capo*.

Récitatif

CADMUS

Regardez comme d'en haut descendent d'imposants nuages
et le plus gros avec quelque nouvelle merveilleuse

- *Scène finale*

*Un nuage éclatant descend et s'arrête sur le Mont Cy-
thère. Le nuage s'ouvre et laisse apparaître Apollon, as-
sis tel le Dieu Prophétique.*

Symphonie

Recitatif accompagné

APOLLON

Voici Apollon, qui vient apaiser vos soucis
Et proclamer le bonheur futur.
Des cendres de Semele surgira un phénix,
La joie de cette terre et le délice des cieux.
Il témoignera d'un dieu
Plus grand que l'Amour
Et empêchera pour toujours les soupirs et les chagrins.

CHŒUR DES PRÊTRES

Nous serons heureux, heureux,
Libres de tout souci, libres de toute peine.
Nous jouirons de plaisirs innocents,
Des amours vertueuses jamais nous ne nous lasserons,
Et nous témoignerons de tout ce qui est beau et bon,
Et Bacchus couronnera les joies de l'Amour!

FIN